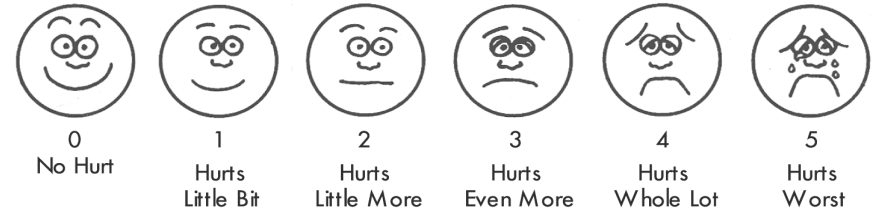


Pain Assessment Tool for Non-English Speaking Patients



Voce esta com
alguma dor?

¿usted tiene
dolor?

أنت تتلقى
أي ألم

너는 어떤
고통이 있
는가?

您有任何痛苦

Bahut Zyada Dard

Слабая боль

Έχετε οποιοδήποτε πόνο;

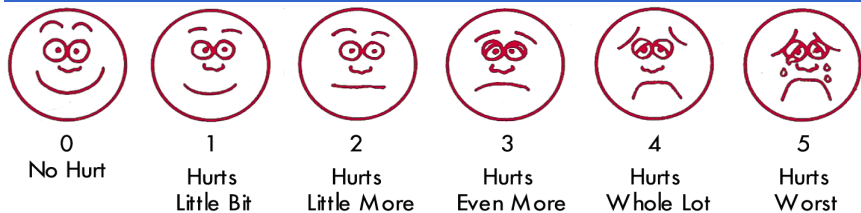
Haben Sie
alle mögliche Schmerz?

Voce esta com alguma dor?

あ い
り い
ま え
せ
ん



References



<http://www.mosbysdrugconsult.com/WOW/acesTranslations.html>

<http://babelfish.altavista.com>

I N D E X

Arabic	24
Chinese	15
French	22
German	21
Greek	23
Hindi (India)	17
Indonesian	14
Italian	20
Japanese	11
Korean	16
Portuguese	10
Russian	9
Spanish	8
Tagalog (Philippines)	18
Thai	13
Turkish	25
Urdu (Pakistan)	19
Vietnamese	12

Original Instructions:

Original instructions:

Explain to the person that each face is for a person who feels happy because he has no pain (hurt) or sad because he has some or a lot of pain.

Face 0 is very happy because he doesn't hurt at all. **Face 1** hurts just a little bit. **Face 2** hurts a little more. **Face 3** hurts even more.

Face 4 hurts a whole lot. **Face 5** hurts as much as you can imagine, although you don't have to be crying to feel this bad. Ask the person to choose the face that best describes how he is feeling.

Rating scale is recommended for persons age 3 years and older.

Brief word instructions: Point to each face using the words to describe the pain intensity. Ask the patient to choose face that best describes own pain and record the appropriate number.

NOTE: The following translations are of the original instructions.

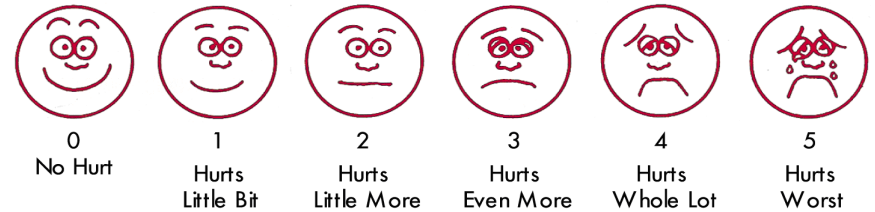
Spanish

Expliquele a la persona que cada cara representa una persona que se siente feliz porque no tiene dolor o triste porque si ente un poco o mucho dolor. **Cara 0** se siente muy feliz porque no tiene dolor. **Cara 1** tiene un poco de dolor. **Cara 2** tiene un poquito más de dolor. **Cara 3** tiene más dolor. **Cara 4** tiene mucho dolor. **Cara 5** tiene el dolor más fuerte que usted pueda imaginar, aunque usted no tiene que estar llorando para sentirse así de mal. Pídale a la persona que es coja la cara que mejor describe su propio dolor. Esta escala se puede usar con personas de tres años de edad o más.

German

Erläutern Sie dem Kind, da jedes Gesicht zu einer Person gehört, die froh darüber ist, keine Schmerzen zu haben, oder die sehr traurig ist, weil sie mäßige bis starke Schmerzen hat. **Gesicht 0** ist sehr froh, weil es keine Schmerzen hat. **Gesicht 1** sagt, es tut ein bißchen weh. **Gesicht 2** hat ein bißchen mehr Schmerzen. **Gesicht 3** sagt, es tut noch mehr weh, und **Gesicht 4**, es tut ziemlich weh. **Gesicht 5** leidet unter so starken Schmerzen, wie Du Dir nur vorstellen kannst, auch wenn dabei nicht unbedingt Tränen fließen müssen. Bitten Sie das Kind, das Gesicht auszuwählen, das seinem Empfinden am besten entspricht. Empfohlen für Kinder ab 3 Jahren.

Turkish

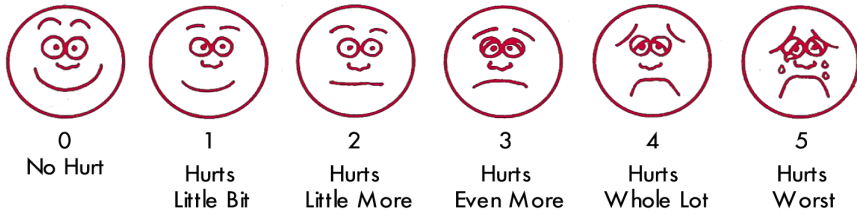


English: Do you have any pain?

Turkish: **Agriniz var mi ?**

0	English: no pain Turkish: Agri yok
2	English: mild pain Turkish: Hafif agri var
4	English: moderate pain Turkish: Agri var
6	English: severe pain Turkish: Cok agri var
8	English: very severe pain Turkish: Cok fazla agri var
10	English: worst possible pain Turkish: Dayanilmayacak kadar agri var

Arabic



English: Do you have any pain?

Arabic: أنت تتلقى أي ألم

0	English: no pain Arabic: ما من ألم
2	English: mild pain Arabic: ألم لطيفة
4	English: moderate pain Arabic: ألم معتدلة
6	English: severe pain Arabic: ألم قاسية
8	English: very severe pain Arabic: ألم قاسية جدًا
10	English: worst possible pain Arabic: مريضة يمكن ألم

Italian

Spiegare a la persona che ogni facien è per una persona che si sente felice perchè non tiene dolore oppure triste perchè ha poco o molto dolore. **Faccia 0** è molto felice perchè non tiene dolor. **Faccia 1** tiene poco dolore. **Faccia 2** tiene un po più di dolore. **Faccia 3** tiene più dolore. **Faccia 4** tiene molto dolore. **Faccia 5** tiene molto dolorc che non puoi im maginare però non devi piangere per tenere dolore. Domandi ala persona di scegliere quale faccia meglio descrive come si sente.

Grado scale è raccomandata a la persona di tre anni in sú.

Portuguese

Explique a pessoa que cada face representa uma pessoa que está feliz porque nao têm dor, ou triste por ter um pouco ou muita dor. **Face 0** está muito feliz porque nao têm nenhuma dor. **Face 1** tem apenas um pouco de dor. **Face 2** tem um pouco mais de dor. **Face 3** têm ainda mais dor. **Face 4** têm muita dor. **Face 5** têm uma dor maxima, apesar de que nem sempre provoca o choro. Peca a pessoa que escolhe a face que melhor descreve como ele se sente.

Esta escala é aplicável a pessoas de tres anos de idade ou mais.

French

Expliquez á la personne que chaque visage represent un per sonne qui est heureux parce qu'elle n'a pas point du mal ou triste parce qu'il a un peu ou beaucoup du mal. **Visage 0** est très heureux parce qu'elle n'a pas point du mal. **Visage 1** a un petit peu de mal. **Visage 2** a plus du mal. **Visage 3** a en core plus du mal. **Visage 4** a beaucoup du mal. **Visage 5** a autant mal que vous pouvez imaginer, bien que ces mauvais sentiments ne finissent pas nécessairement a vous faire pleu rer. Demandez á la per-sonne de choisir le visage qui convi ent le mieux avec ses senti-ments.

Ces evaluations sont recommandés pour des personnes de trois ans et davantage.

Japanese

3歳以上の患者に望ましい。それぞれの顔は、患者の痛み (pain, hurt) がないのでご機嫌な感じ、または、ある程度の痛み・沢山の痛みがあるので悲しい感じを表現していることを説明して下さい。0 = 痛みがまったくないから、とても幸せな顔をしている、1 = ほんの少し痛い、2 = もう少し痛い、3 = もっと痛い、4 = とっても痛い、5 = 痛くて涙を流す必要はないけれども、これ以上の痛みは考えられないほど痛い。今、どのように感じているか最もよく表わしている顔を選ぶよう、患者に求めて下さい。

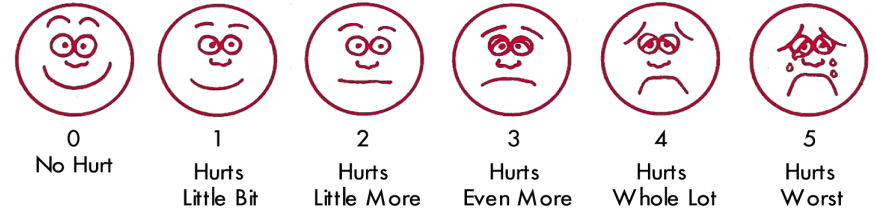
Thai

คำอธิบายอาการตามลักษณะใบหน้าที่แสดงความรู้สึกมีความสุข เพราะไม่เจ็บปวด หรือมีความทุกข์เพราะความเจ็บปวด: **ลักษณะใบหน้า 0** แสดงถึงความรู้สึกสบายดี เพราะไม่มีความรู้สึกเจ็บปวดใด ๆ **ลักษณะใบหน้า 1** แสดงถึงความรู้สึกถึงความผิดปกติเล็กน้อย **ลักษณะใบหน้า 2** แสดงถึงความรู้สึกปวด **ลักษณะใบหน้า 3** แสดงถึงความรู้สึกปวดอย่าง ต่อเนื่อง **ลักษณะใบหน้า 4** แสดงถึงความรู้สึกเจ็บปวดเป็นอย่างมาก **ลักษณะใบหน้า 5** แสดงถึงความรู้สึกเจ็บปวดอย่างรุนแรงและทรมานจน ไม่สามารถบรรยายเป็นคำพูดได้ แม้ว่าผู้ป่วยจะไม่แสดงอาการใด ๆ ออกมา ผู้ให้การรักษายาบาล สามารถที่จะสอบถามผู้ป่วยโดยให้ผู้ป่วย ชี้ภาพแสดงลักษณะระดับความรุนแรงของความเจ็บปวดของผู้ป่วยได้

Chinese

解釋給人聽用每張臉譜來代表著一個人的感覺是因為沒有疼痛（傷痛）而感快樂或是因為些許疼痛或者是許多疼痛而感傷心。第零張臉是很快樂的因為他一點也不覺得疼痛。第一張臉只痛一丁點兒。第二張臉又痛多了一些。第三張臉痛得更多了。第四張臉是非常痛了。第五張臉是為人們所能想像到的劇痛既使感到這樣難過，卻不一定哭出來。請這人選擇出最能代表他現在感覺的一張臉譜。此量表適用於三歲以上的人。

Greek

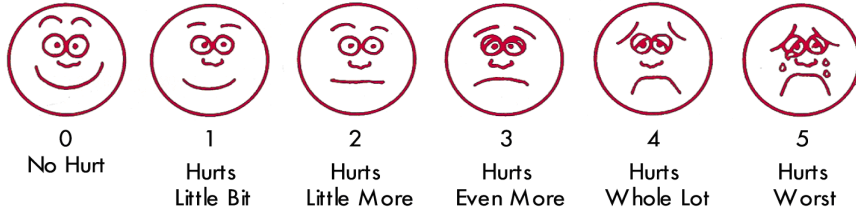


English: Do you have any pain?

Greek: **Έχετε οποιοδήποτε πόνο;**

0	English: no pain Greek: κανένας πόνος
2	English: mild pain Greek: ήπιος πόνος
4	English: moderate pain Greek: μέτριος πόνος
6	English: severe pain Greek: δριμύς πόνος
8	English: very severe pain Greek: πολύ δριμύς πόνος
10	English: worst possible pain Greek: χειρότερος πιθανός πόνος

French



English: Do you have any pain?

French: **Avez-vous une douleur ?**

0	English: no pain French: aucune douleur
2	English: mild pain French: douleur douce
4	English: moderate pain French: douleur modérée
6	English: severe pain French: douleur grave
8	English: very severe pain French: douleur très grave
10	English: worst possible pain French: la plus mauvaise possible douleur

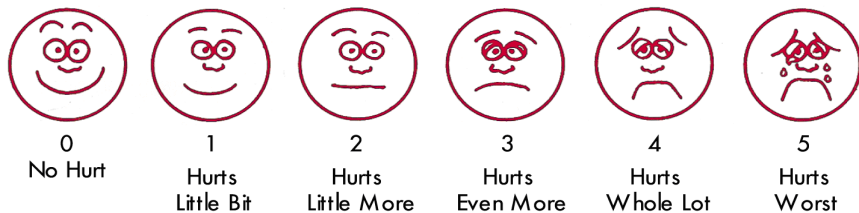
Vietnamese

Xin cái nghĩa cho mỗi người, từng khuôn mặt của một người cảm thấy vui vẻ tại vì không có sự đau đớn hoặc, buồn vì có chút ít hay rất nhiều sự đau đớn.

Cái mặt với số 0 thì rất là vui tại vì mặt ấy không có sự đau đớn. Mặt số 1 chỉ đau một chút thôi, Mặt số 2 hơi đau hơn một chút nữa. Mặt số 3 đau hơn chút nữa. Mặt số 4 đau thật nhiều. Mặt số 5 đau không thể tưởng tượng, mặc dù người ta không cần phải khóc mới cảm thấy được sự buồn khổ như thế.

Bạn hỏi từng người tự chọn khuôn mặt nào diễn tả được sự đau đớn của chính mình.

Spanish

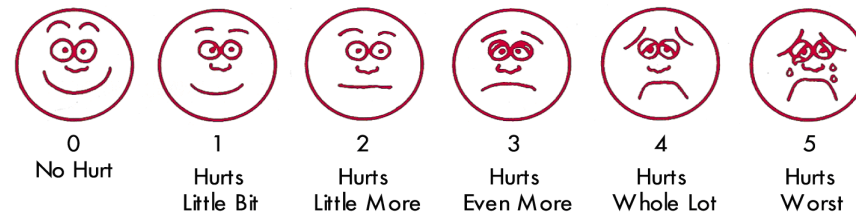


English: Do you have any pain?

Spanish: ¿usted tiene dolor?

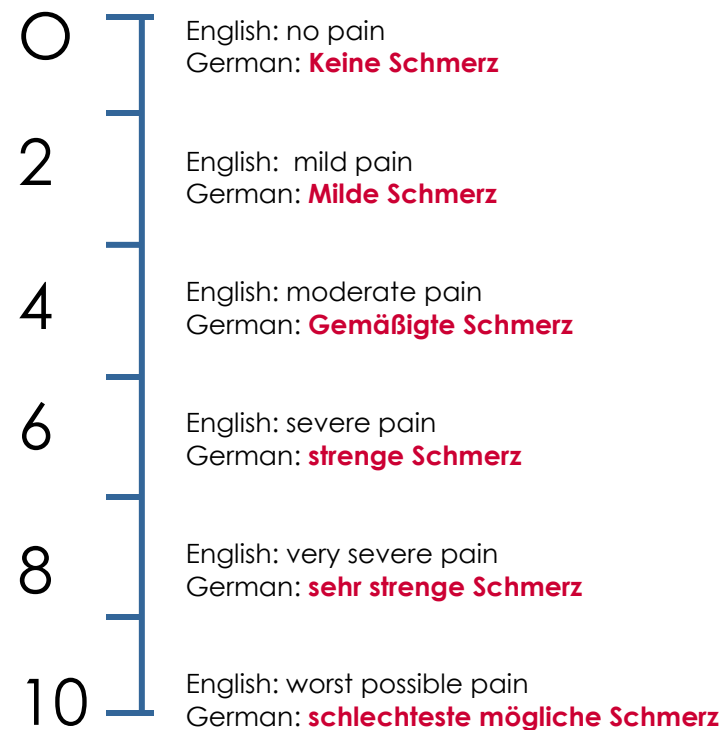


German

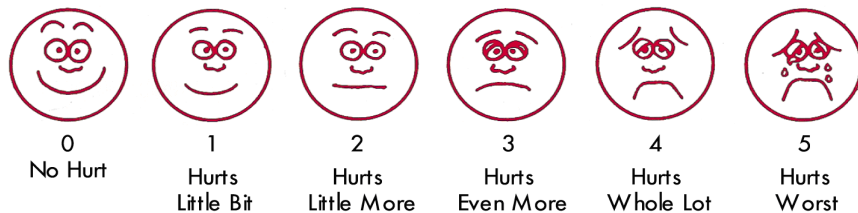


English: Do you have any pain?

German: **Haben Sie alle mögliche Schmerz?**

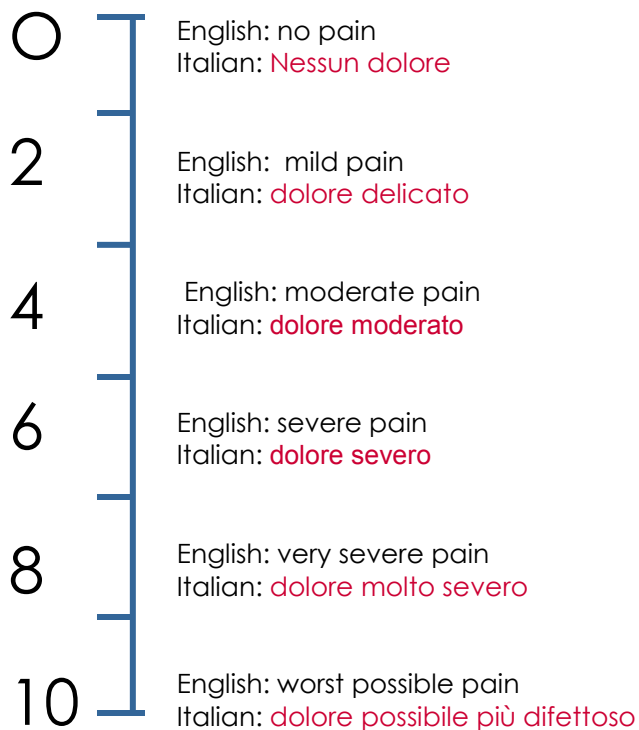


Italian



English: Do you have any pain?

Italian: *Avete de dolore?*



Russian

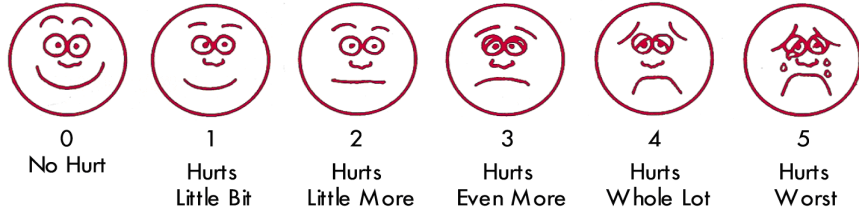


English: Do you have any pain?

Russian: **Вы имеете боль?**

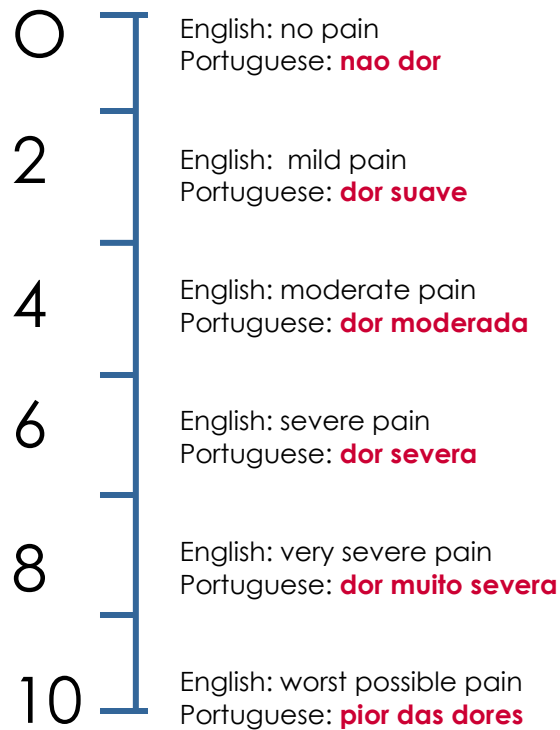


Portuguese

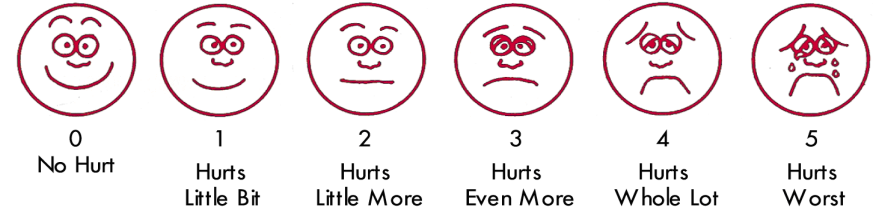


English: Do you have any pain?

Japanese: **Voce esta com alguma dor?**

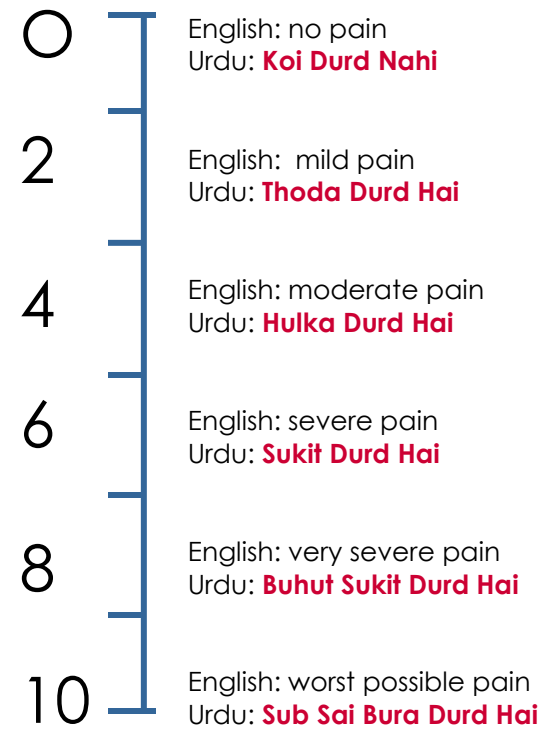


Pakistan

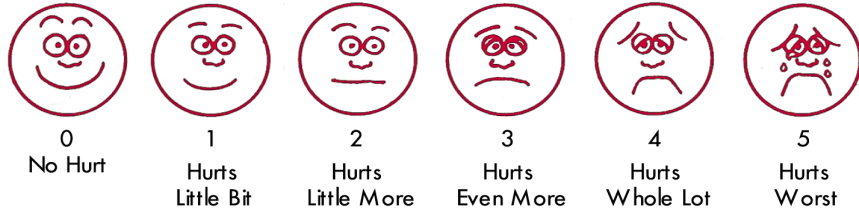


English: Do you have any pain?

Urdu: **Kya Aap Ko Kaheen Durd Hai?**



Philippines

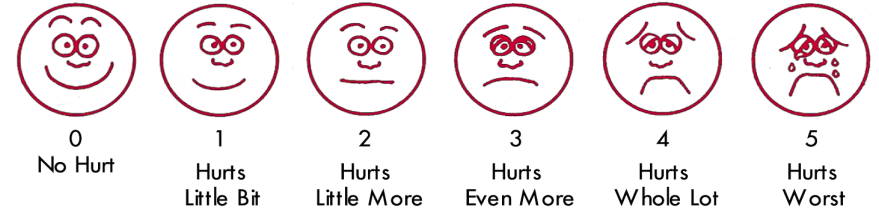


English: Do you have any pain?

Tagalog: **Gumawa ka May Sino Man Pasakitan**

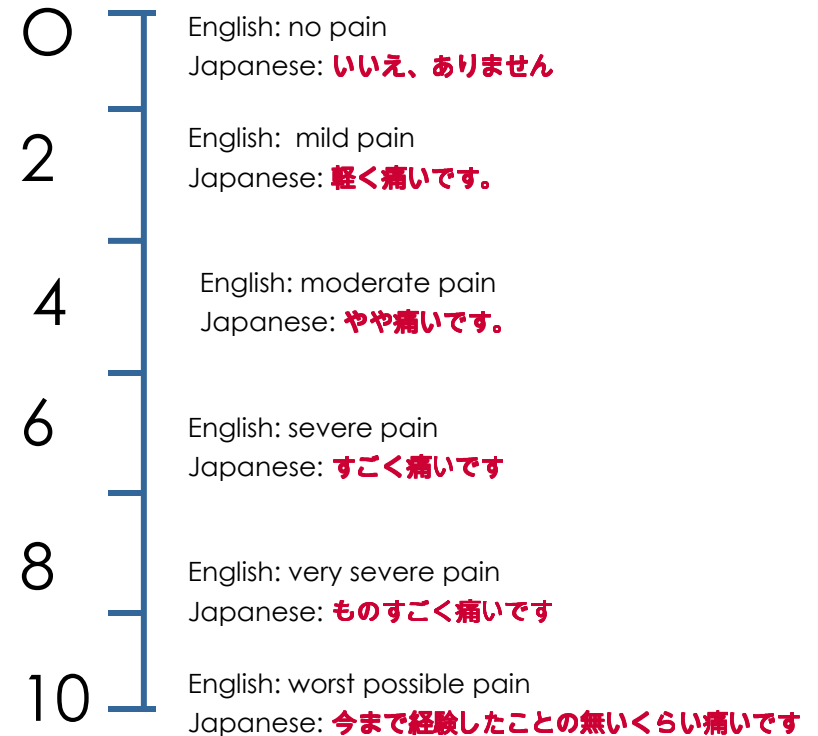


Japanese

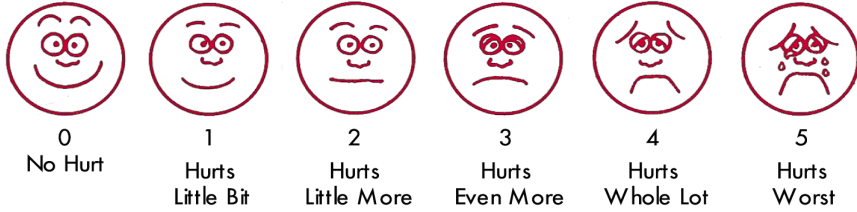


English: Do you have any pain?

Japanese: **痛みはありますか？**



Vietnamese

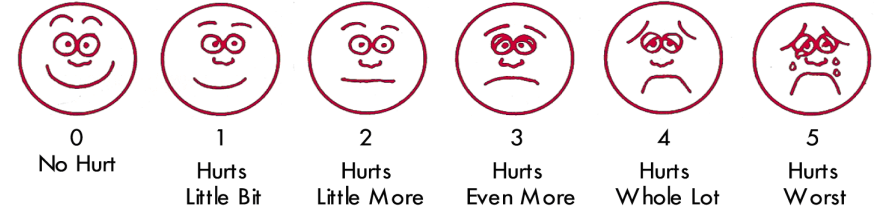


English: Do you have any pain?

Vietnamese: **co dau cho nao khong?**

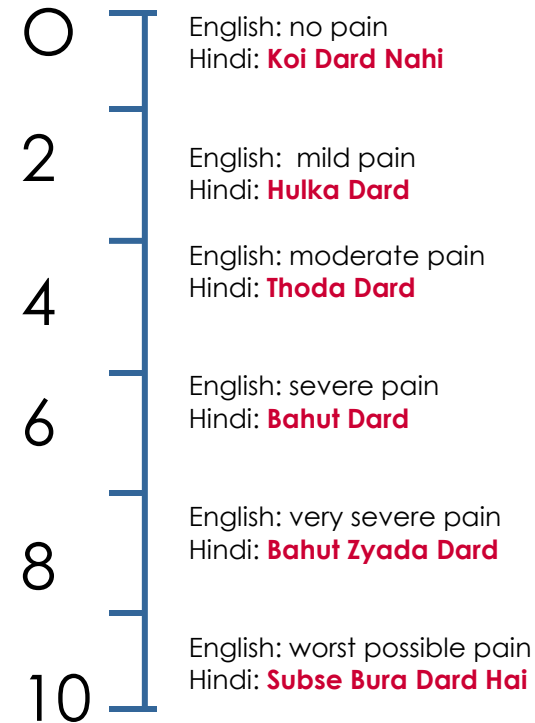


India

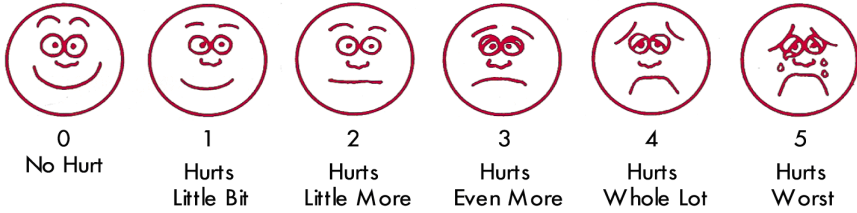


English: Do you have any pain?

Hindi : **Aopko Koi Dard To Nahi Hai?**

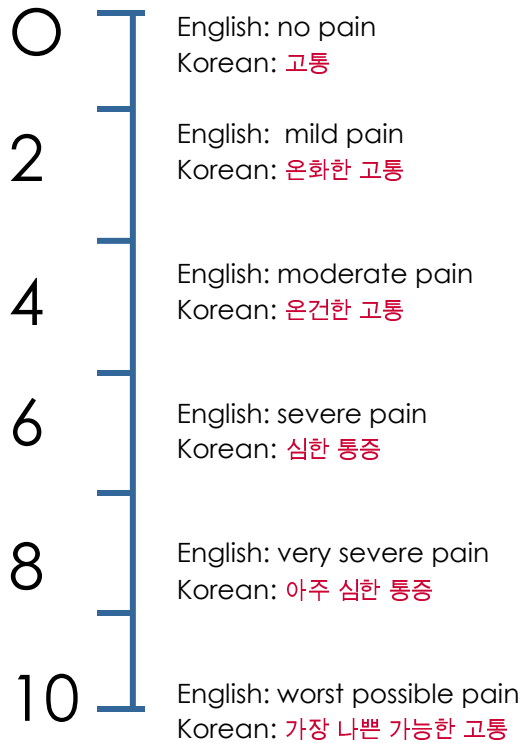


Korean

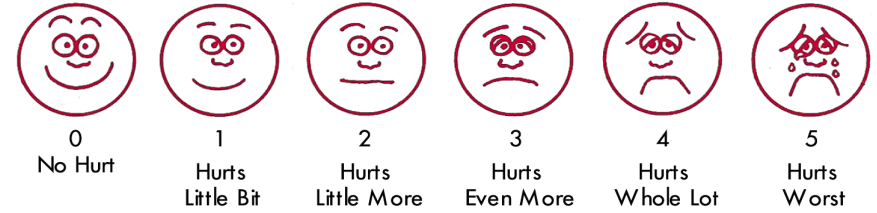


English: Do you have any pain?

Korean : 너는 어떤 고통이 있는가?



Thai

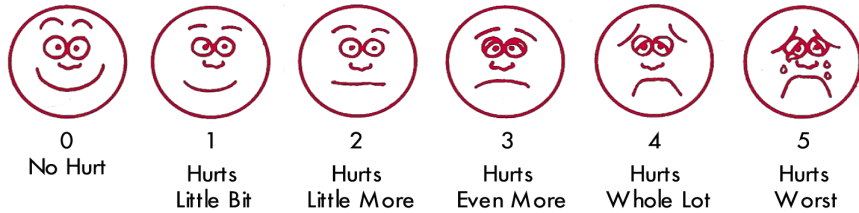


English: Do you have any pain?

Thai: มีอาการปวดบ้างไหม ?



Indonesian

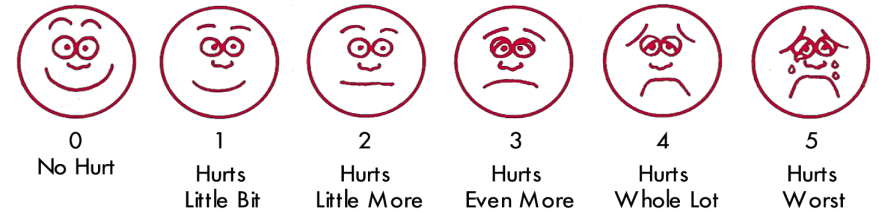


English: Do you have any pain?

Indonesian : **Apakah kamu merasakan sakit?**



Chinese



English: Do you have any pain?

Chinese : **您有任何痛苦嗎?**

